



Centre *EREA* du *LESC*  
UMR 7186 CNRS/Univ. Paris Ouest



<b>Journée d'études</b> <b>Droits linguistiques, traduction et implication en milieu autochtone</b> <b>(Guyane et ailleurs en milieu autochtone)</b> <b>9 mai 2012</b>	
<b>9h30-9h45 OUVERTURE PAR Jean Léo Léonard</b>	
<b>SESSION I</b>	
<b>DE JURE VERSUS DE FACTO : LES DROITS LINGUISTIQUES À L'ÉPREUVE DES FAITS</b>	
<b>9h45-10h15</b>	<b>Jean Léo Léonard</b> (IUF & UMR 7018, Paris 3-CNRS) « Aménagement et droits linguistiques <i>de jure</i> contre <i>de facto</i> : le cas du Mazatec (Mexique, Oaxaca) »
<b>10h15-10h45</b>	<b>Karla Janiré Avilés González &amp; José Antonio Flores Farfán</b> (Labex EFL, Universités Paris 3 et 7 / CIESAS (Mexico)). « De la traduction des droits linguistiques dans un milieu de tradition orale stigmatisé par l'écriture »
<b>10h45-11h00</b>	<b>Pause-café</b>
<b>SESSION II</b>	
<b>DISPOSITIFS JURIDIQUES : CONCEPTS ET IMPLÉMENTATION</b>	
<b>11h00-11h30</b>	<b>Eva Gutjahr</b> (Diplômée en Affaires Internationales par l'Institut d'Études Politiques - Sciences-Po, Paris) « Du Droit International relatif aux Peuples Autochtones à la Convention pour la Sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel - Vers des dispositifs de Traduction Culturelle »
<b>11h30-12h00</b>	<b>Marie Cornu</b> (Directrice de recherche au CNRS, CECOJI : Centre d'Études sur la Coopération Juridique Internationale) « Patrimoine et modes de désignations »
<b>12h00-14h00</b>	<b>Déjeuner</b>

**TEKUREMAÏ**

(asbl - SIRET/SIREN n° 492 771 175/00014)

24, rue de Belleville - 75020 Paris - (33)01 77 15 77 24 - [tekuremai@yahoo.fr](mailto:tekuremai@yahoo.fr)

<b>SESSION III</b>	
<b>ETUDES DE CAS : GUYANNE</b>	
<b>14h00-14h30</b>	<b>Philippe Karpe</b> (Cirad), <b>Alexis Tiouka</b> (Adjoint au Maire de Awala-Yalimapo Guyane, Chargé de l'Aménagement du territoire, du Logement de l'Environnement et de la Coopération régionale) & <b>Marie Fleury</b> (Association GADEPAM) « Les Amérindiens de Guyane française: une population sans Droit? »
<b>14h30-15h00</b>	<b>Eliane Camargo</b> (EREA, UMR 7186 & Tekuremai), <b>Kupi Aluwuikë</b> & <b>Tapinkili Anaiman</b> (Parc Amazonien de Guyane), <b>Tasikale Alupki</b> (Association Kalipo) « Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel : exercice de traduction du français au wayana »
<b>SESSION IV</b>	
<b>ETUDES DE CAS : DOMAINE ARCTIQUE</b>	
<b>15h00-15h30</b>	<b>Eva Toulouze</b> MdC Inalco (CREE : Centre de Recherches Europe-Eurasie) « Statut de la terre et mode de vie traditionnel : territoires claniques des autochtones de l'arrondissement de Khanty-Mansiisk en Sibérie Occidentale »
<b>15h30-15h45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>15h45-16h15</b>	<b>Michèle Therrien</b> (Professeur des Universités, Section Langues et cultures des Amériques, Inalco) « Droits linguistiques et espace réservé à l'oralité chez les Inuit »
<b>SESSION V</b>	
<b>TABLE RONDE</b>	
<b>16h15-16h45</b>	<b>Pierre Janin</b> , <b>Valelia Muni Toke</b> (DGLF-LF), <b>Ghislaine Glasson Deschaumes</b> (Chercheuse à l'ISP, UMR 7220 du CNRS; directrice de la revue Transeuropéennes), <b>Kupi Aluwuikë</b> & <b>Anaiman Tapinkili</b> (PAG), <b>Tasikale Alupki</b> (Kalipo), <b>Eliane Camargo</b> (EREA-LESC/UPO-CNRS, Tekuremai)
<b>16h45-17h15</b>	Clôture de la journée, projet de publication des actes.

**9 mai 2012**

Conseil scientifique de Paris 3

**Maison de la Recherche, Université de Paris 3**

**Salle Claude Simon**

**4 rue des Irlandais**

75 005 Paris (RER Luxembourg)